

Mustafa Hegazy



Surgeon & Linguist

Proz Profile

No painter would be happier than me.

He draws, I do!

But I draw with words.

- **Title: Dr.**
- **Birth Date: 21 Sept. 1986**

Contact

- E-mail
- Phone: On request.

Job

*Oncology Surgeon; since 2011 Linguist;
since 2010*

Education

Postgraduate studies in Surgical Oncology; since 2013

Bachelor of Medicine & Surgery; 2010

General Secondary Certificate; 2003

Linguistic Experience

17th April 2010 – 4th May 2010

I worked during this period as a "**Part-Time**" translator. My PM told me; " You have the talent!"

During that period I translated topics like:

- **Journalism**
- **Press release**
- **Think Tanks' publications**
- **Political research papers**

Sources included ICT, Politico, FrontPage Mag., CFR, NY Times, ...etc.

And was targeted to Several Arabic Informative & Political Media

4th May 2010 – Now

After that short period, I started to work as a "**Freelancer**" linguist;

I started making my own profile through many freelancer websites like ProZ, Translatorscafe and other ones. As well, I contacted many companies allover the globe either applying for jobs or receiving linguistic requests.

Positions of these agencies included US, Canada, UK, All EU countries, Philippines, China, India, South Africa and many other countries as well as those "**International**" & "**Multinational**" agencies.

The Scope of this long experience was in 3 main directions;

1. Translation
2. Cognitive Debriefing & Linguistic Valudation
3. Interpretation

Translation

This include Translation, Editing and Proofreading. QA as well.

I could translate in Almost All Fields of translation with varying amounts, but I can tell that my main domains were:

- **Medical and Pharmaceutical; including:**
 - Training materials,
 - Medical bulletins,
 - Drug data sheets,
 - Health care,
 - Medical devices,
 - Marketing,
 - Clinical documents,
 - Regulatory documents,
 - Technical reports,
 - Discharge summaries,
 - Patient information & intake forms;
 - Clinical trials;
 - Informed consents,
 - Prescription labels,
 - Patient brochures and websites,
 - Patents,
 - Case report forms,
 - Biochemistry and vaccine reports,
 - Drug registration documents,
 - IFU,
 - Adverse events reports,
 - Clinical study protocols,
 - Synopses,
 - CMC documentation,
 - Investigator brochures,
 - In vitro diagnostics,
 - Packaging & labeling,

- **Medical software**

And all Medicine & Pharmacy Related fields,

- **Biotechnology**
- **Biology**
- **Other Life Sciences fields**
- **Paedology & Education,**
- **Sports and fitness,**
- **Press release,**
- **Technical; including Device Manuals,**
- **Marketing,**
- **UN documentation,**
- **EU papers,**
- **Travel & Tourism**

And Almost All General fields.

As could be understood, Medicine and Pharmacy are my major fields of expertise. Maybe due to the prior Medical education and the highly specialized nature of these fields of translation that requires a highly qualified linguist. So, many translation agencies prefer assigning such projects to those with medical background.

In some other fields, I use my personal experience;

- **In Marketing, I use my experience as a customer 😊**
- **In Journalism, I use my experience as a reader 😊**

In more specialized fields, I used the experience I could get from working with other colleagues and reviewers' comments.

Here's **some major** titles I had translated or edited in the **Medical and Pharmaceutical** field;

- Double blinded study of "... " (new drug) in patients of SLE,
- Classical Approach Vs. Vascular Resection in Pancreatic Malignancy,
- Radiology Guided Vs. Laparoscopic Abdominal Lymphadenopathy,
- Protocols for Master and PhD research studies,
- Drug leaflets for many drugs like Anticox, Heparin eye drops,
- Immunotherapy; different papers about a number of cancers,
- Meta-analysis studies ... etc.

Here's **some major** titles I had translated or edited in the **Travel & Tourism** field;

- Airbnb

In **other** fields, many titles but due to **confidentiality** reasons, I can't disclose data about such topics.

Medical OPI

In 2010, I received online training course of **Online Medical Interpretation**,

Then I started to do it.

My first job was for a **South African** agency.

Later on, I launched my trip through professional OPI.

But in fact, I do it all the time; simply because I received medical education in **English** and deals with **Arabic** patients

all the time. So, I really do **Medical Interpretation** all the time.

Cognitive Debriefing & Linguistic Validation No

end for talking about this experience.

But in short, being a physician makes a huge difference. And of course, the patience in my personality as my first PM; Jason told me.

Skills

- **ICDL certified,**
- **Windows,**
- **Microsoft offic,**
- **Web search and web navigation**

And I'm ready to learn any needed new skills.

CAT Tools

- **Trados; different versions – last 2017**
- **MateCat**
- **Wordfast – modest experience**
- **Any agency-specified tools.**

Team

Upon Agreement of Agency & In Special Conditions, I use services of some highly qualified and long experienced linguists – 7 years at least.

This occurs if the Agency agreed due to big sized or urgent projects.

Pride

I'm proud at last to tell you that I was a member of translators made the "**Zero Issue**" of "**Arabic Edition of Nature Scientific Magazine**" in Sept. 2012. And continued till 2014.

As well, you may find feedbacks from some of my clients here:

Clients' Feedback

Please add one if you found me deserve it!